

第 26 學區社區教育理事會
關於教育局禁止糕點銷售的決定

鑒於教育局於 2009 年 6 月頒佈了一條關於禁止本市學校開展所有糕點銷售的規定，

且鑒於糕點銷售是許多學校的一項重要籌款活動，為許多課外活動提供重要的支援（若沒有該支援，便無法開展這些課外活動），

且鑒於糕點銷售是一個重要的社交組成部分，讓每個人有機會分享文化傳統、品嚐家庭食譜並且展示個人技能，

且鑒於糕點銷售為學生提供各種教育體驗，

且鑒於在 2009 年秋季，教育局經修訂其規定之後允許糕點銷售，條件是糕點銷售活動只能銷售與教育局有合同關係的銷售商所生產的已經包裝好的食品，而且這些食品目前在學校的自動販賣機裏出售，這些食品包括 Hydrox、Pop Tarts、Frito-Lay、Doritos 和 Snapple 等，所有這些食品都含高果糖玉米糖漿和/或其他不健康的工業食品添加劑，

且鑒於家庭自製糕點使用較健康的食材，很少或基本不使用工業食品添加劑，

且鑒於在新規定之下，顧客基本沒有理由從糕點銷售人員處購買每天在學校其他地方都可以買到、而且沒有任何獨特吸引力的食品，

且鑒於讓兒童和青少年更加健康的關鍵是教育他們做出健康的選擇，而不是實施禁令，

且鑒於常識告訴我們，偶爾開展的糕點銷售活動（該活動自 20 世紀初期就成為支援學校的一個常規項目）與美國的兒童肥胖症增長三倍（此情況是自上世紀 60 年代學校開始在午餐室和自動販賣機提供不健康食品以來發生的）這兩者之間沒有關聯，

且鑒於所引用的兒童肥胖症增長的主要原因包括：

- 青少年體育活動減少
- 快餐食品、商業食品和添加劑（例如玉米糖漿）增加
- 家庭烹調次數和與家人相處時間減少。

且鑒於降低並預防兒童肥胖症也會減少心臟病、糖尿病、中風等許多其他嚴重疾病的發病率，

因此，第 26 學區社區教育理事會決定呼籲教育局廢除禁止在糕點銷售活動上銷售家庭自製糕點的禁令，並呼籲我們的民選官員審議教育局這一荒謬的規定，並尋求廢除該規定，

並且，第 26 學區社區教育理事會決定支持有關方面努力增加青少年在學校開展體育活動的機會，並且降低他們對工業預製食品和飲料的攝取量。

日期：2010 年 5 月 3 日

교육청의 베이크 세일(Bake Sale) 금지에 대한
제 26 커뮤니티 학군 교육 위원회(Community District Education Council) 결의안

교육청에서는 2009 년 6 월, 뉴욕시내 학교에서의 모든 베이크 세일을 금지하는 정책을 공표한바 있습니다.

그러나, 베이크 세일은 대다수 학교들의 주요 기금마련 수단으로서 베이크 세일이 없었으면 많은 과외활동과 특별 프로그램들은 존재할 수 없었을 것입니다.

또한, 베이크 세일은 학교 구성원들이 서로의 문화적 전통, 각 가정의 독특한 요리법 및 개개인의 장기를 자랑할 수 있는 기회를 제공하는 등의 중요한 사회적 요소를 제공해 왔습니다.

게다가, 베이크 세일은 학생들에게 다양한 교육적 경험을 제공해 왔습니다.

한편, 교육청에서는 2009 년 가을, 교육청과 계약을 맺은 업체에서 제조한 것으로서 공장에서 포장을 마치고 교내 자동판매기를 통해서도 언제든지 구입 가능한 제품의 판매에 한해 베이크 세일을 허용하는 방향으로 방침을 조정한 바 있는데, 해당 허용 제품에는 Hydrox, Pop Tarts, Frito-Lay, Doritos 및 Snapple 등이 포함되어 있으며 이들은 대부분 고과당 콘시럽 및/또는 건강에 해로운 인공 식품첨가제를 포함한 것이 대부분입니다.

이에 반해, 가정에서는 건강에 유익한 재료를 사용하며 인공 식품첨가제는 거의 또는 전혀 사용하지 않습니다.

그러나, 교육청의 새로운 방침 하에서는, 교내에서 언제든지 그리고 다른 곳에서도 구입할 수 있는 개성 없고 독창성이 없는 제품들로서 소비자들의 특별한 구매욕구를 불러 일으키지 않는 제품만을 판매할 수 있습니다.

게다가, 어린이들과 십대 청소년들을 건강하게 만드는 가장 중요한 요소는 스스로 건강에 유익한 선택을 하도록 교육하는 것이지 금지령을 내리는 것이 될 수 없습니다.

또한, 상식적으로 20 세기 초반부터 학교 지원의 주요 수단으로 애용되어 온 비정기적인 베이크 세일 행사와 학교급식의 질이 낮아지고 교내에 자동판매기를 설치하기 시작한 1960 년대 이후 세 배로 증가되었다는 미국 내 아동비만 간에는 어떠한 상관관계도 있다고 보기 어렵습니다.

한편, 아동 비만 증가의 주된 원인으로 지목된 요소들은 다음과 같습니다:

- 아동 및 청소년들의 신체활동 감소
- 패스트푸드, 가공 식품 및 식품첨가제(콘시럽 등) 섭취 증가
- 가정식을 섭취할 기회 및 가족과 함께 보내는 시간의 감소.

또한, 아동비만 감소 및 예방은 심장질환, 당뇨, 뇌졸중 및 기타 심각한 질환을 감소시킬 수 있습니다.

따라서 26 에서는 학교 베이크 세일에서 가정에서 요리한 식품의 판매를 금지시킨 명령을 취소하고 본 위원회의 선출된 임원들을 통해 교육청의 이와 같은 비상식적인 정책을 재검토하고 무효화할 방법을 모색할 것을 교육청에 강력히 요구하는 바입니다.

또한 더 나아가 26 에서는 아동 및 청소년의 신체활동을 증대시킬 학교차원의 활동과 행사 및 상업적으로 대량생산된 음식 및 음료의 소비를 감소시키기 위한 노력을 적극 지원하는 바입니다.

결의안 채택일: 2010 년 5 월 3 일

Consejo de educación comunal del Distrito 26
Resolución sobre la prohibición de las ventas de pastelería
impuesta por el Departamento de Educación

اجتماعی ضلع تعلیمی کونسل 26
محکمہ تعلیم کی بیک سیل پر پابندی کے لیے

قرارداد

Considerando que el Departamento de Educación, en junio de 2009, promulgó una política de prohibir todas las ventas de pastelería en las escuelas de la Ciudad,

Considerando que las ventas de pastelería son un componente importante de la recolección de fondos para muchas escuelas pues proporcionan ayuda significativa para muchos programas extracurriculares, que de otra manera no existirían,

Considerando que las ventas de pastelería son un vital componente social pues ofrecen una oportunidad de compartir la herencia cultural, probar recetas de familia y mostrar las destrezas individuales,

Considerando que las ventas de pastelería les ofrecen una variedad de experiencias educativas a los estudiantes,

Considerando que en el otoño de 2009 el D.O.E. modificó su política de permitir las ventas de pastelería, con la condición de que sólo se vendan productos preempacutados de proveedores contratados por el D.O.E., y que estén actualmente disponibles en máquinas expendedoras instaladas en las escuelas, como *Hydrox*, *Pop Tarts*, *Frito-Lay*, *Doritos*, y *Snapple*, entre otros, todos los cuales contienen sirope de maíz rico en fructosa y otros aditivos industriales insalubres,

Considerando que los panaderos caseros usan ingredientes más sanos y tienen poco acceso o ninguno a aditivos alimenticios industriales,

Considerando que bajo estas nuevas normas, hay poco incentivo o ninguno para que los consumidores compren productos que se encuentran diariamente en otros lugares de los recintos escolares, y los cuales no tienen ningún atractivo único o personal,

Considerando que la clave para tener niños y adolescentes fuertes es enseñarlos a que busquen opciones más saludables, en lugar de imponer prohibiciones,

Considerando que el sentido común dicta que no hay ninguna correlación entre las ventas ocasionales de pastelería, las cuales han sido un componente habitual de apoyo a las escuelas desde la primera parte del Siglo 20, y el triple aumento de la obesidad infantil en Estados Unidos que ha ocurrido desde la década de 1960 cuando las escuelas comenzaron a ofrecer opciones menos sanas en comedores y máquinas expendedoras de alimentos,

Considerando que los motivos principales citados para el aumento de la obesidad infantil son:

- Menos actividad física entre los jóvenes
- Más comidas rápidas, alimentos comerciales y aditivos (como el sirope de maíz)
- Menos alimentos cocinados en el hogar y menos tiempo con la familia

Y considerando que la disminución y la prevención de la obesidad infantil también conducen a una disminución en enfermedades cardiovasculares, diabetes, derrames cerebrales y muchos otros serios problemas de salud.

Resuelve que el **Consejo de educación comunal del Distrito 26** exhorte al Departamento de Educación a dejar sin efecto la prohibición a la venta de productos caseros de pastelería, y les haga un llamado a nuestros funcionarios electos para que revisen esta política sin sentido del D.O.E. y busquen su revocación,

Resuelve igualmente que el **Consejo de educación comunal del Distrito 26** apoye los esfuerzos dirigidos a aumentar las oportunidades escolares para la actividad física entre los jóvenes, y disminuir el consumo de comidas y bebidas preparadas industrialmente.

FECHADO EL 3 DE MAYO DE 2010

ہرگاہ کہ محکمہ تعلیم نے جون 2009 میں نیو یارک شہر کے اسکولوں میں تمام بیک کی فروخت پر پابندی لگانے کی پالیسی کا نفاذ کیا تھا اور جیکر بیک سیل کئی اسکولوں کے لیے سرمایہ اکٹھا کرنے کا ایک اہم جز ہے، جو کہ کئی غیر نصابی پروگراموں کی نمایاں طور مدد کرتا ہے، بصورت دیگر جن کا وجود نہیں ہوتا،

اور ہرگاہ بیک سیل ایک اہم سماجی عنصر فراہم کرتی ہے جو کہ افراد کو ثقافتی میراث کو بانٹنے، اہل خانہ کے کھانوں کی تراکیب کو چکھنے اور انفرادی صلاحیتوں کا مظاہرہ کرنے موقع فراہم کرتی ہے،

اور ہرگاہ بیک سیل طلباء کے لیے مختلف تعلیمی تجربوں کی پیشکش کرتی ہے، اور ہرگاہ موسم خزاں 2009 میں محکمہ تعلیم نے صرف اس صورت میں بیک سیل کی اجازت دینے کے لیے اپنی پالیسی میں تجدید کی تھی کہ یہ صرف محکمہ تعلیم کے ساتھ زیر معاہدہ ٹھیکیداروں کی جانب سے بنائی جانے والی پہلے سے بیک بوٹی اشیا کو فروخت کریں گے، اور جو کہ فی الوقت اسکول کی وینڈینگ مشینوں میں دستیاب ہیں جن میں ہائڈراکس (Hydrox)، پاپ ٹارٹس (Pop Tarts)، فریٹولے (Frito Lay)، ڈورٹوس (Doritos)، اور سنپل (Snapple)، چند ایک ہیں، ان تمام اشیا میں اونچی سطح کا فروکٹوز کارن سیرپ اور / یا دیگر غیر صحت افزوں صنعتی ملاوٹ کے اجزا شامل ہیں،

اور ہرگاہ گھر پر بیک کرنے والے افراد صحت بخش اجزا استعمال کرتے ہیں، صنعتی ملاوٹ کے اجزا تک نہایت کم یا بالکل رسائی نہیں رکھتے ہیں۔

اور ہرگاہ ان نئے قوانین کے تحت، خرایدار کے لیے ان اشیا کو خریدنے کے لیے کوئی ترغیب نہیں ہے جو کہ آسانی سے اسکول کی عمارت میں کہیں اور فوری طور پر، ہر روز دستیاب ہیں اور ان میں کوئی یگانہ ذاتی کشش نہیں ہے،

اور ہرگاہ بچوں اور نوجوانوں کو صحت مند بنانے کی کلید ان کو صحت مند انتخاب کرنے کی تعلیم دینا ہے نہ کہ پابندیاں لگانا ہے،

اور ہرگاہ عام فہم کا تقاضا ہے کہ 20 ویں صدی کے ابتدائی حصے سے اب تک اسکول کی اعانت کرنے کی ایک عام خصوصیت رکھنے والی کبھی کبھار کی بیک سیل اور ریاستہائے متحدہ میں 1960 سے لے کر اب تک بچپن کے موٹاپے میں تین گنا اضافے کے مابین کوئی تعلق نہیں ہے جو اس وقت واقع ہوا جب اسکولوں نے دوپہر کے کھانے کے کمروں اور وینڈینگ مشینوں میں کم صحت بخش کھانوں کے انتخابات کو پیش کرنے کا آغاز کیا تھا۔

اور ہرگاہ بچپن میں موٹاپہ بڑھنے کی تین اہم وجوہات کا حوالہ ذیل میں ہے:

- نوجوانوں میں جسمانی سرگرمی کی کمی
- فاسٹ فوڈ، اشتہاری کھانوں اور آمیزش (جیسے کہ کارن سیرپ) میں اضافہ

- گھر پر پکائے گئے کھانوں اور اہل خانہ کے ساتھ وقت میں کمی

اور ہرگاہ بچپن کے موٹاپے کو کم کرنے اور اس کا تدارک قلب کی بیماری، ذیابیطس، اسٹروک اور کئی دیگر خطرناک طبی مسائل میں کمی کرنے میں مدد کرنے گا۔

اس لیے مطلع کیا جاتا ہے کہ اجتماعی ضلع تعلیمی کونسل 26 محکمہ تعلیم سے تقاضہ کرتی ہے کہ یہ گھر پر بیک کی گئی اشیا کی بیک سیل کی پابندی کو کالعدم قرار دے، اور ہمارے منتخب کردہ افسران محکمہ تعلیم کی مہمل پالیسی کا جائزہ لیں اور اس کو منسوخ کرنے کا تقاضہ کرتا ہے،

اور اس لیے مزید مطلع کیا جاتا ہے کہ اجتماعی ضلع تعلیمی کونسل 26 نوجوانوں میں اسکول پر مبنی جسمانی سرگرمیوں کے مواقع کو بڑھانے کی جدوجہد کی اور ان کے صنعتی طور پر تیار کردہ کھانے اور مشروبات کے استعمال میں کمی کرنے کی حمایت کرتی ہے۔

مورخہ: 3 مئی، 2010